# EL VERSO SI BREVE DOS VECES BUENO: LA POESÍA COMO HERRAMIENTA EN LA ENSEÑANZA DE ELE

Joaquín López Toscano
Instituto Cervantes de Tel Aviv

**RESUMEN**

Este taller quiere reivindicar el gran potencial de la poesía en una enseñanza de ELE comunicativa y personalizada, precisamente por su eficacia expresiva y por fomentar la creatividad del individuo. Ciertas formas poéticas breves de origen oriental tales como el *haiku*, se han desarrollado también en español: su estructura simple, la libertad en los temas y en la rima y su brevedad hacen que el *haiku* se adecúe a las limitaciones y a los objetivos del aula de ELE ya en los primeros niveles de aprendizaje, sin tener que restringir el uso de la lírica a los niveles altos. Se presentarán en el taller obras de José Juan Tablada, Borges y Benedetti, entre otros, con el objetivo de que los asistentes planteen actividades rentables para el aula de ELE con esos poemas, evalúen las propuestas del tallerista, discutan las posibles ventajas y desventajas y extraigan conclusiones sobre el uso de esta herramienta didáctica.

**PALABRAS CLAVES**

Poesía, enseñanza de ELE, haiku, Tablada, Borges, Benedetti, lírica, desarrollo de la creatividad, eficacia expresiva, léxico, destrezas comunicativas, objetivos integrados.

**OBJETIVOS**

- Motivar a docentes, estudiantes y editores de materiales de ELE a la explotación didáctica del lenguaje poético.
- Presentar los rasgos fundamentales y varios ejemplos característicos de una forma poética breve de origen japonés muy usada también en la literatura hispana: el *haiku.*
- Adiestrarse en el uso del *haiku* como herramienta didáctica para ELE realizando ejercicios prácticos.

- Comentar y evaluar los materiales diseñados por el tallerista sobre *haikus* de autores conocidos como Tablada, Borges, Benedetti, etc.
- Destacar los principales objetivos didácticos que se pueden conseguir con el uso de estas herramientas poéticas.
- Extraer una serie de conclusiones sobre el buen uso de los *haikus* en el aula de ELE.
- Ofrecer recursos en la Web de donde extraer materiales rentables para trabajar con este tipo de poesía en el aula de ELE y facilitar la bibliografía básica sobre el tema.

Ya que este taller se compone de una serie de actividades, más que de la redacción de un texto lineal, seguidamente las expongo con una breve justificación o comentario sobre las mismas:

**Actividad 1:**

Relaciona con cada enfoque metodológico un número del 0 al 4, según la importancia que creas que ha tenido la Literatura (y por ende, la Poesía) a lo largo de la Historia de la Enseñanza de LE.

Primero compara tus resultados con los de otros compañeros. Intentad llegar al mismo resultado negociándolo y razonando el porqué de vuestra puntuación.

| | |
|---|---|
| Método Comunicativo previo al MCER | 0 - |
| Método tradicional de gramática y traducción | 1 |
| Enfoque por tareas | 2 |
| Metodología Nociofuncional | 3 |
| Método Estructuralista | 4 + |

El objetivo de esta actividad es reflexionar sobre el sentido de usar textos literarios en la enseñanza de ELE en la actualidad y presentar el enfoque metodológico del taller: enfoque por tareas en el marco de una enseñanza de contenidos integrados.

Es curioso que los dos enfoques que recurren más a textos literarios son el más antiguo y el más reciente, aunque con materiales y objetivos totalmente diferentes. La metodología que rechazó de plano el texto literario fue la estructuralista y en el enfoque nociofuncional la literatura y las canciones (lo más parecido a la poesía) aparecen solo como ilustraciones de tipo sociocultural ajenas a la secuencia didáctica. Es el MCER y el enfoque por tareas los que recuperan el valor comunicativo del texto literario.

**Actividad 2:**

**A)** Piensa en algún poema que conozcas. ¿Qué rasgos destacan en ese lenguaje? ¿Todos son comunes al resto de los géneros literarios?

Escribe 3 conceptos que para ti definan lo poético *(Ejemplo: .....Rima.....)*

....., ..... y ..... .

Tras la puesta en común con los otros asistentes ¿Cuáles de esas características hacen que la Poesía sea adecuada y rentable para su explotación didáctica en el aula de LE?

....., ..... y .....

**B)** Dividimos a los asistentes en dos grupos:

Al grupo A se le repartirán siete fragmentos, cada uno acerca de un rasgo característico de la poesía, que la hace adecuada y rentable para su explotación didáctica en la clase de ELE.

Al grupo B se le repartirán las 7 características del género poético, correspondientes a esos fragmentos, esto es:

| | | | |
|---|---|---|---|
| A) Compacticidad | C) Brevedad | E) Autenticidad | G) Sonoridad |
| B) Organicidad | D) Universalidad | F) Ambigüedad | |

Cada miembro del Grupo A leerá en voz alta el fragmento y los miembros del Grupo B discutirán de qué rasgo se trata y responderán. Estos son los fragmentos:

1) *"...Un poema puede ser objeto de atención recurrente en distintos niveles de lectura, abordaje o aproximación, y servir para el desarrollo integrado de destrezas, sin que la secuencia didáctica se convierta en abrumadora ni resulte interminable..."*

2) *"... la poesía existe en todos los pueblos, traspasa fronteras y salva diferencias culturales... Esta idea como lugar de encuentro y de reconocimiento de las diferencias está muy cercana al concepto de interculturalidad..."*

3) *"... la plurisignificación del texto literario constituye una virtud... la interpretación personal de cada aprendiz tiene validez... como la percepción de cada persona es diferente, es posible un fondo casi infinito de discusión interactiva... que no se comparta totalmente una interpretación provoca un intercambio genuino de ideas..."*

4) *"... Nada en el poema es susceptible de modificarse sin poner en peligro todo el conjunto... Una imagen poética puede desarrollarse en el interior del verso donde se enuncia, y también en un verso posterior o diseminada por todo el poema..."*

5) *"... Dicho componente de la poesía no constituye un artificio formal superfluo y prescindible, sino que forma parte esencial de su contenido... La rima constituye un recurso frecuente en la expresión poética aunque no definitorio. Emplearlo como componente lúdico puede ser motivador..."*

6) *"... Un poema constituye un mundo autónomo... no requiere apelar a contextos externos, fuera de los creados en su propia estructura; la función denotativa o referencial está debilitada... Esta condensación expresiva impone la necesidad de tener que extender y desplegar el poema para poder recuperar así esos significados y poder hablar sobre ellos..."*

7) *"... Es cierto que no hablamos con versos pero nuestro uso cotidiano del lenguaje está cuajado de recursos expresivos tradicionalmente atribuidos a la esfera de lo poético...Por otra parte, los poemas a menudo emplean un léxico sencillo y rentable..."*

Esta es la clave de respuestas para corregir la actividad:

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 - C) | 3 - F) | 5 - G) | 7 - E) |
| 2 - D) | 4 - B) | 6 - A) | |

Todas las características aquí seleccionadas y los fragmentos que las definen se han extraído del libro *"Las palabras que no se lleva el viento: literatura y enseñanza de español como LE/L2"* de Rossana Acquaroni (Santillana Educación. Madrid, 2007; págs. 26-30), el cual forma parte esencial de la bibliografía de este taller.

El objetivo de esta actividad es obtener criterios sólidos para la selección de materiales y objetivos con la poesía en el aula de ELE, a través del análisis de las principales características del lenguaje poético.

**Actividad 3:**

Dividimos a los asistentes en dos grupos iguales (A y B). Un voluntario/a de cada grupo saldrá al frente. El ponente le dará a cada uno un haiku diferente extraído de la lista que se adjunta al final de esta actividad. Cada voluntario representará con gestos el haiku que tiene en el papel y los miembros de su grupo lo observan. Seguidamente se reparten copias de esa lista de haikus entre los miembros de cada grupo y tienen que adivinar qué haiku ha representado.

Luego salen otros voluntarios. Esta segunda vez deben pintar un *Haiga* en la pizarra, esto es, un dibujo rápido que ilustre de alguna manera el haiku que les ha tocado leer. Igualmente, el grupo debe estar atento para adivinar de cuál se trata y decirlo en japonés, antes de que el otro grupo se adelante.

Quien los diga antes es el ganador, pero para que sea válido debe anunciarlo el portavoz del grupo y además, en japonés.

Los haikus se presentan recortados en unas pequeñas tarjetas y se eligen al azar (se eligen hasta 4) de esta selección de haikus traducidos por Vicente Haya:

1) Kono michi ya yuku hito nashi ni aki no kure

Nadie que vaya // por este camino. // Crepúsculo de otoño. (Bashô)

2) *Koi koi to iedo hotaru ga tonde yuku*
«Ven, ven», le dije, // pero la luciérnaga // se fue volando. (Onitsura)

3) *Mijika-yo ya ashi-ma nagaruru kani no awa*

Noche corta de verano: // entre los juncos, fluyendo // la espuma de los cangrejos. (Buson)

4) *Kuchi akete oya matsu tori ya aki no ame*

Abriendo los picos // los pajaritos esperan a su madre: // la lluvia de otoño. (Issa)

5) *Nureashi de suzume no ariku rôka kana*

Andando con sus patitas mojadas, el gorrión // por la terraza de madera. (Shiki)

6) *Koborete wa kaze hiroi-yuku chidori kana*

De la bandada de los mil pájaros // uno va perdiendo fuerzas // y el viento lo recoge. (Chiyo-Ni)

*7) Hototogisu hototogisu tote akenikeri*

Diciendo «cuco» «cuco» // durante toda la noche // ¡al fin la aurora! (Chiyo-Ni)

8) Oi ware no shinkei nibuku gan to shiru

Un ruido // Cavan una fosa // Detrás de las camelias. (Kakimoto Tae)

9) Hitosuji no tsurô nokoshite bancha hosu

Entre las hojas de té // puestas a secar // solo un sendero. (Nisiguchi Sachiko)

El objetivo de esta actividad 3 es familiarizarse con la estructura y el estilo del haikú japonés y sus traducciones al español, entre las cuales las más famosas fueron las del escritor mejicano Octavio Paz.

Según su máximo representante, el poeta japonés Matsuo Bashô el haiku es *"sencillamente lo que sucede en un lugar y en un momento dado"*. Es un poema breve, generalmente formado por 3 versos de 5, 7 y 5 moras, respectivamente, según este esquema métrico:

— — — — —

— — — — — — —

— — — — —

En total, 17 moras o sílabas métricas. Al traducirse del japonés a otras lenguas se suele sustituir mora por sílaba, aunque con ciertas normas métricas específicas. Originalmente se relaciona con el sintoísmo, con la espiritualidad japonesa. Se basa en el asombro que produce en el poeta la contemplación de la naturaleza, si bien esto ha ido variando en las versiones del haiku en lenguas occidentales. El estilo de un haiku se caracteriza por la naturalidad, la sencillez, la sutileza y la austeridad. Evita usar conceptos abstractos. La piedra angular del haiku es el *aware*, una emoción profunda provocada por la percepción de la naturaleza, que puede ser tanto melancólica como alegre. Al escritor de haikus se le llama *Haijin*.

Basta una rápida lectura a la lista de haikus más arriba para apreciar que además de las características propias del lenguaje poético señaladas en la actividad 2 el haiku añade otros 3 factores que lo hacen idóneo para nuestros objetivos didácticos:

- Reglas métricas muy simples y rima asonante o libre
- Iconicidad
- Expresión del yo observando el entorno cercano, lenguaje sencillo

**Actividad 4:**

A continuación vamos a leer a J.J. Tablada, un escritor mejicano que vivió a caballo entre el S. XIX y el XX y que se considera el pionero del haiku en español, forma poética que se introdujo en la lengua hispana por lógica influencia del Modernismo y las primeras vanguardias.

**4a)** En pequeños grupos. Aquí tenéis 4 títulos de algunos haikus famosos de Tablada. Primero pensad qué palabras os sugieren. Luego leed las frases del cuadro de abajo: son los versos que conforman esos poemas, pero desordenados. Relacionad los versos con el título del poema e intentad construir cada haiku ordenadamente.

1) Los Sapos  2) El Murciélago  3) Mariposa Nocturna  ) La Luna

| |
|---|
| A) Mariposa nocturna |
| B) Ensaya en la sombra el murciélago |
| C) Saltan los sapos |

D) La luna es una perla

E) ¿Para luego volar de día?

F) Las hojas secas de tus alas

G) Los vuelos de la golondrina

H) Es mar la noche negra

I) Por la senda en penumbra

J) La nube es una concha

K) Devuelve a la desnuda rama

L) Trozos de barro

**4b)** Imaginad qué palabra falta en cada haiku y escribidla. Tened en cuenta la rima, aunque en el haikú no tiene por qué existir…

LA ARAÑA

Recorriendo su ……..(1)
esta luna clarísima
tiene a la araña en vela.

EL SAÚZ

Tierno saúz
casi oro, casi ámbar,
casi ……..... (2)

LOS GANSOS

Por nada los gansos
tocan alarma
en sus trompetas de
…….... (3)

EL PAVORREAL

Pavorreal, largo fulgor,
por el …….. (4) demócrata pasas
como procesión.

LA TORTUGA

Aunque jamás se ……., (5)
a tumbos, como carro de mudanzas,
va por la senda la tortuga.

Se reparten algunas fotocopias de los poemas a cada grupo sin las palabras que faltan y luego, si así resulta demasiado complicado, se les facilitan las palabras que faltan en desorden y deben relacionar cada una con un poema.

Clave de soluciones para la actividad 4b):

(1) tela (2) luz (3) barro (4) gallinero (5) muda

¿Podéis plantear otra actividad de comprensión lectora o adquisición/revisión de léxico con estos mismos poemas? Comentadlo en grupo y exponed la idea al resto del taller.

El objetivo de esta actividad es empezar a diseñar actividades con haikus que desarrollen la competencia lingüística al tiempo que la creatividad y el aprendizaje colaborativo.

**Actividad 5:**

Seguidamente trabajaremos cómo la poesía en el aula de ELE y concretamente el *haiku* puede servir a otros objetivos que el de desarrollar la lectura.

El haiku también puede usarse como punto de arranque de una conversación, un tema de debate, etc… es decir, para actividades que desarrollen las destrezas de expresión e interacción oral y de desarrollo de otras competencias.

Escritores tan famosos en el mundo hispano como Mario Benedetti también decidieron escribir haikus (*"El Rincón del Haiku"*, 1999). Se puede ver un montaje sobre los haikus de Benedetti en este enlace:

http://www.slideshare.net/HECTOR_TIERNO/benedetti-rincn-de-haikus-guitarra-y-tango-6244043

¿Qué actividad se os ocurre para hacer en clase con un grupo intermedio o avanzado y este montaje (o los poemas que incluye)?

¿Qué os parece si empezamos buscando algún haiku relacionado con cada uno de estos temas para luego conversar en clase?

*Vida en pareja; la paz; el medioambiente; la edad; u ...otros que se os ocurran*

Pensad en grupo qué actividad se podría plantear para el desarrollo de otra competencia o competencias. Por ejemplo: el desarrollo de la mediación o de las estrategias para el aprendizaje colaborativo.

**Actividad 6:**

Trabajaremos ahora los 17 haikus (y algunos tankas) de Jorge Luis Borges. Se recomienda usar este montaje que aparece en YouTube:

http://www.youtube.com/watch?v=2GulSTDf0mw

**6a)** Actividad para el desarrollo de la expresión escrita: a partir de una serie de palabras que el ponente ha extraído previamente de esos haikus y tras haber leído y trabajado con otros, los asistentes en grupos o parejas deberán escribir uno. Luego se comparan con los haikus originales de Borges.

**6b)** Ahora los asistentes al taller deberán pensar en una actividad que no se quede solo en la expresión escrita, sino en la interacción escrita. Luego se ponen en común las distintas propuestas.

**Actividad 7:**

Tomamos los siguientes criterios que nos sirven de base para el trabajo didáctico con poesía en ELE:

**a)** criterios de selección de textos (tengamos aquí en cuenta el nivel del grupo meta)

**b)** planteamiento de las actividades con haikus y secuencia didáctica

**c)** papel del profesor en la secuencia (y papel del alumno)

Dividimos a los asistentes al taller en tres grupos. Cada grupo va a preparar un haiku (de Benedetti, de Borges o de Tablada o escrito por ellos mismos, como se prefiera) con un par de objetivos didácticos y una tarea o actividad. Cada grupo comentará aspectos destacables que han surgido durante el trabajo, centrándose cada grupo en uno de los criterios anteriores: Un grupo se dedicará al criterio **a)**, otro al tema **b)** y otro al criterio **c)**.

Al final ponemos en común y extraemos conclusiones. La idea es elaborar entre todos una suerte de decálogo del buen uso del haiku en la clase de español.

**BIBLIOGRAFÍA:**

**Libros:**

Acquaroni Muñoz, R. (2007). *Las palabras que no se lleva el viento: literatura y enseñanza de español como LE/L2.* Santillana Educación, Madrid.

Widdowson, H. G. (1989). *Sobre la interpretación de la escritura poética.* En VVAA. (1989). *La lingüística de la escritura.* Col. Lingüística y conocimiento. Visor, Madrid.

Naranjo Pita, M. (1999). *La poesía como instrumento didáctico en el aula de español como lengua extranjera* (Memoria final de máster de la serie máster E/LE Universidad Complutense de Madrid). Edinumen, Madrid.

Franck, C.; Rinvolucri, M. y Martínez Gila, P. (2012). *Escritura creativa. Actividades para producir textos significativos en ELE.* SGEL, Madrid.

Tablada, J. J. (2000). *Li-Po y otros poemas.* Hiperión, Madrid.

Benedetti, M. (1999). *Rincón de haikus.* Visor, Madrid.

Borges, J. L. (1981). *La cifra.* Alianza Editorial, Madrid.

Paz, O. (1971). *Los signos en rotación y otros ensayos. La Tradición del haiku.* Alianza Editorial, Madrid.

**Artículos:**

Acquaroni Muñoz, R. (2006). "Hija del azar, fruto del cálculo: la poesía en el aula de E/LE". En Carabela, 59 (pp. 49-77).

Acquaroni Muñoz, R. (1997). "La experiencia de la poesía: algunas reflexiones teóricas para apoyar su incorporación en la enseñanza de E/LE". En Cuadernos Cervantes, nº12 (pp. 42-44).

Ambos disponibles también en: http://www.rosanaacquaroni.com

López Cordero, M. (2007). "!Escribamos un haiku!". Actividad publicada en MarcoELE nº6. Se encuentra en: http://marcoele.com/descargas/6/lopez-haiku.pdf

**Enlaces para otros recursos en la web:**

Ferrer Plaza, C. (2009). "Poesía en la clase de ELE: propuestas didácticas". V encuentro brasileño de profesores de español (Instituto Cervantes de Belo Horizonte). Suplementos MarcoELE, nº9. Disponible en: http://marcoele.com/descargas/enbrape/ferrer_poesia.pdf

Haiku (generalidades): http://es.wikipedia.org/wiki/Haiku

Haikus de J.J. Tablada: http://amediavoz.com/tablada.htm

Reproducción de los libros de haikus de Tablada con sus propias ilustraciones:

http://terebess.hu/english/haiku/undia.html

Web dedicada al haiku en español: http://www.elrincondelhaiku.org/

Prólogo de Benedetti a su libro "Rincón de Haikus":

http://terebess.hu/english/haiku/benedetti.html

Artículos sobre la tradición del haiku y haikus propios de Octavio Paz:

http://terebess.hu/english/haiku/paz.html

Tankas y haikus de J.L. Borges: http://terebess.hu/english/haiku/borges.html

Montaje audiovisual con los haikus de J.L. Borges:

http://www.youtube.com/watch?v=2GulSTDf0mw

Montaje audiovisual con haikus de Mario Benedetti:

http://www.slideshare.net/HECTOR_TIERNO/benedetti-rincn-de-haikus-guitarra-y-tango-62440